

SEMAINE PROFESSIONNELLE DE LA FOIRE DU LIVRE DE BRUXELLES

22 > 26 février 2021

En cette année particulière, encore touchée par une pandémie mondiale, la Foire du livre de Bruxelles ne se tiendra pas sous son format habituel. Si les manifestations littéraires sont reportées pour donner lieu à un festival du 6 au 16 mai, le programme professionnel, lui, se tiendra aux dates initialement prévues et ce, de façon virtuelle.

- **22 et 26 février: Le Colloque Lire et faire lire**

La Foire du Livre de Bruxelles s'associe avec l'Association des Éditeurs Belges (ADEB), le Centre de Littérature de jeunesse de Bruxelles et le Service général des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles pour proposer un colloque sur le thème « 6-12 ans : Des lecteurs singuliers pour des livres pluriels ». Il s'inscrit dans le cadre de « Lire et faire lire ! », un cycle de journées professionnelles sur trois ans, centrées sur la lecture et la jeunesse, des tout-petits aux adolescents. Cette année, il sera totalement organisé en ligne, sur inscription et sur 2 jours.

- **23 février: Le marché des droits & Les Talentueux Indés**

Lors de cette journée et pour la troisième édition des Talentueux Indés Bruxelles, des acquéreurs de droits du monde entier pourront rencontrer des éditeurs indépendants francophones belges, suisses, québécois, français et africains qui viendront présenter leurs catalogues. Ils pourront par la suite, grâce à la plateforme Nakiri, échanger et prendre des rendez-vous.

- **24 février 2021 : Les Assises Européennes du Livre**

Ce projet se développe en étroite collaboration avec des partenaires et opérateurs du livre afin d'offrir des perspectives concrètes sur l'évolution du monde de l'édition. Une journée de débats et de tables rondes pour faire le point sur l'actualité et les enjeux des responsables européens de l'édition et de la librairie, accessible en français, anglais et allemand (interprétation simultanée).

- **25 février 2021 : La Journée de la Traduction**

La Suisse étant le pays à l'honneur de la Foire du livre de Bruxelles en 2021 et 2022, les problématiques traduisantes et éditoriales liées au multilinguisme (en Suisse, Belgique, Espagne ou encore au Canada) constitueront les éléments centraux de la réflexion et serviront de fil rouge à cette édition.

Lundi 22 et vendredi 26 février 2021 - Colloque Lire et faire lire

6-12 ans : Des lecteurs singuliers pour des livres pluriels

→ Sur la plateforme Foire du livre de Bruxelles. (Les conférences seront enregistrées et disponibles en replay sur la chaîne YouTube de la Foire du Livre de Bruxelles)

→ Gratuit, ouvert à tous

→ Inscription obligatoire pour les ateliers en Zoom avant le 12 février 2021. (L'inscription peut être valorisée pour un total (4h30) dans le parcours de formations des enseignants et des bibliothécaires. Une attestation est délivrée)

Inscription via le site du Centre de littérature de jeunesse de Bruxelles : www.cljbxl.be

La Foire du Livre de Bruxelles, l'Association des Éditeurs Belges (ADEB), le Centre de Littérature de jeunesse de Bruxelles et le Service général des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie Bruxelles proposent un colloque sur le thème « 6-12 ans : Des lecteurs singuliers pour des livres pluriels ». Il s'inscrit dans « Lire et faire lire ! », un cycle de journées professionnelles sur trois ans, centrées sur la lecture et la jeunesse, des tout-petits aux adolescents. Cette année, elle sera totalement organisée en ligne et sur inscription et sur 2 jours.

• Deux conférences « en ligne » dès le **Lundi 22 février 2021** :

→ Les priorités d'un auteur jeunesse par **Thomas Lavachery**, romancier et illustrateur La littérature jeunesse est souvent regardée comme utilitaire. L'album illustré, le roman court illustré, enfin le roman pour ados sont les jalons d'un parcours qui doit conduire chaque individu aux textes de littérature générale. On attend également du livre jeunesse qu'il délivre un message, qu'il « aide à grandir »...Thomas Lavachery répondra à ces questions pour lui-même, en évoquant à la fois son parcours de lecteur et son travail d'auteur-illustrateur éclectique.

→ Des pratiques motivantes, des élèves engagés : quelles conditions favorisent le désir de lire ? par **Jannique Koeks**, coordinatrice pédagogique à l'EPAP-ISPAN, formatrice, chargée de projets littéraires et de cours en littérature de jeunesse, lecture et écriture. Les piètres résultats des élèves en Fédération Wallonie-Bruxelles à l'évaluation PIRLS questionnent. Et pourtant, des initiatives existent pour insuffler la passion de la lecture et la cultiver au quotidien. Partant du principe qu'il est possible de transformer même l'élève le plus réticent en véritable lecteur, nous rapprocherons pratiques de classe et résultats probants de la Recherche.

• Ateliers/ Outils pratiques via Zoom, sur inscription obligatoire, le **Vendredi 26 février** soit de 10h-12h soit de 13h30-15h30

■ Atelier 1 : Des outils pour captiver son lecteur par Thomas Lavachery, romancier et illustrateur jeunesse, chargé de cours à l'Université de Lille III

■ Atelier 2 : La bande dessinée comme support didactique ! Je dirais même plus : la bande dessinée comme support didactique, outil de création et d'expression de soi ! par Olivier Vissers, instituteur et formateur à l'ISPB et Vincent Dugomier, bédéiste

- **Atelier 3 : Contes et lecture par Virginie Massart, enseignante et formatrice en littérature de jeunesse**
- **Atelier 4 : Jouons avec les livres, ça fait grandir ! par Philippe Brasseur, auteur-illustrateur de « 1001 activités autour du livre », formateur, conférencier**
- **Atelier 5 : De la narration à la recherche d'informations. Des albums de littérature de jeunesse comme tremplins vers l'interdisciplinarité par Jannique Koeks, coordinatrice pédagogique à l'EPAP-ISPN, formatrice, chargée de projets littéraires et de cours en littérature de jeunesse, lecture et écriture**
- **Atelier 6 : La poésie hors des tiroirs : du voyage au partage par Carl Norac**
- **Atelier 7 : Livres audio et numérique : sonoriser la littérature de jeunesse par Colombine Depaire**
- **Atelier 8 : Boîte à outils : présentation de quatre opérations lecture en Fédération Wallonie-Bruxelles**

Mardi 23 février : Le marché des droits & Les Talentueux Indés

→ En ligne

→ Inscription en ligne via la plateforme Nakiri

L'édition indépendante est florissante dans le monde entier ; elle irrigue la planète éditoriale de ses productions audacieuses et innovantes, stimulant la création littéraire et la pensée. A l'ère du numérique qui a revisité tous les métiers du livre, la francosphère éditoriale voit proliférer de petites structures à forte personnalité. Leur potentiel est immense dans un marché doté d'une langue française en ébullition permanente, forte de près de 275 millions de locuteurs, de Bruxelles à Alger, de Paris à Dakar, de Tunis à Montréal, de Kinshasa à Genève, de Casablanca à Bamako. Le beau métier d'éditeur, miroir d'un monde qui change et avance, reste une affaire d'engagement, de sensibilité particulière, d'intermédiation, rôle crucial entre le créateur-écrivain et le lecteur. Ces maisons d'édition ont vocation à travailler ensemble et à échanger avec le reste du monde.

Cette année, nous vous proposons une version adaptée et originale ! Talentueux Indés 2021 sera virtuel et intégré dans le Marché européen des droits, lui aussi en ligne, le mardi 23 février prochain. Cette expérience inédite permettra à plus de 60 éditeurs belges, suisses, québécois, français, ou africains de présenter leur catalogue virtuellement à des éditeurs acquéreurs de droits ou des scouts du monde entier, lesquels pourront ensuite solliciter des rendez-vous individuels et virtuels aux Indés de leur choix.

12 éditeurs de fiction, 12 éditeurs de non-fiction, 12 éditeurs jeunesse, 12 éditeurs de bande dessinée seront sélectionnés, soit en tout soixante éditeurs de qualité venus pour présenter ce que leur catalogue a de meilleur à offrir.

Mercredi 24 février : Les Assises Européennes du Livre

- En ligne via l'application Interactio
- Inscription obligatoire via le site de la Foire du livre de Bruxelles : <https://flb.be/ael/>
- Gratuit, ouvert à tous les professionnels du livre européens, ainsi qu'aux étudiants
- Accessible en quatre langues (français, anglais, allemand, néerlandais)

Cette deuxième édition des Assises européennes du Livre se tiendra en digital le mercredi 24 février 2021. Ce projet se développe en étroite collaboration avec des partenaires et opérateurs du livre afin d'offrir des perspectives concrètes sur l'évolution du monde de l'édition.

Une journée de débats et de tables rondes pour faire le point sur l'actualité et les enjeux des responsables européens de l'édition et de la librairie, accessible en français, anglais et allemand (interprétation simultanée).

10h15-11h - La crise, et après

Après un an de crise sanitaire, deux confinements, des situations contrastées selon les pays européens, quels constats tirent les acteurs de la chaîne du livre en Europe ? De bonnes pratiques sont-elles nées à la faveur de la crise, qui permettent d'espérer des solutions durables à certains problèmes chroniques ?

- Avec Anja Kovač, Responsable de la coopération internationale, Agence slovène du livre (Slovénie) ; Peter Kraus vom Cleff, Directeur exécutif des Editions Rowohlt (Allemagne) ; Caroline Couteau, Editions Zoé (Suisse). Animé par Nicolas Becquet (L'Echo)

11h-11h45 - Quels débouchés pour la commercialisation du livre à l'international, en temps de crise ?

Foires du livre, agents littéraires voient leur activité totalement bouleversée depuis un an. Comment ces acteurs de la commercialisation du livre se réinventent-ils ? Comment la vente de droits a-t-elle évolué en un an ?

- Avec Piero Attanasio, Responsable des projets internationaux de l'AIE (Association Italienne des Editeurs) et représentant de l'ALDUS (Réseau européen de Foires) (Italie) ; Sharon Galant, Directrice de l'Agence littéraire Zeitgeist (Bruxelles / Sydney) (Belgique) ; Marie Noble, Commissaire générale de la Foire du livre de Bruxelles (Belgique). Animé par Arnaud Pasquali, Direction Générale de la Culture EAC à la Commission européenne, unité en charge de Creative Europe

11h45-12h30 - Quels sont les dispositifs d'aides à la chaîne du livre ?

Un rapide panorama des dispositifs existants en Belgique francophone, en Suisse et au niveau de l'Union européenne, suivie d'une séance de questions-réponses avec le public

- Avec Nadine Vanwelkenhuyzen, Directrice du Service général des lettres et du livre, Fédération Wallonie Bruxelles (Belgique) ; Aurélie Maillard-Despont, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia (Suisse) ; Arnaud Pasquali, Direction Générale de la Culture EAC à la Commission européenne, unité en charge de Creative Europe. Animé par Anne Bergman-Tahon, Directrice de la Fédération des éditeurs européens (Belgique)

14h00-14h45 – Penser la politique du livre au prisme du territoire : viser le rayonnement et la diversité

Première industrie culturelle et créative en Europe, mais à cheval sur le secteur marchand et le non-marchand, le livre occupe une place croissante dans les politiques locales : soutien aux librairies, promotion des auteurs et autrices, valorisation et protection des langues régionales, etc. Quelles sont les tendances actuelles et quel est ou sera l'impact de la crise sanitaire sur cette évolution ?

- Avec Delphine Henry, Déléguée générale de la Fédération interrégionale du Livre et de la lecture (FILL) (France) ; un.e représentant.e du projet européen Every Story Matters ; Carine Corajoud, Universitaire spécialisée dans les politiques inter-cantoniales et historienne des politiques du livre en Suisse francophone (UNIL, Suisse). Animé par un représentant du Consortium « Rayonnement Wallonie » pour le secteur du livre.

15h00-15h45 – La place de la librairie dans sa communauté ou sur internet : comment la librairie traverse-t-elle le temps et les crises ?

Qu'il se fasse par le biais d'un regroupement de citoyens ou de libraires, c'est du rassemblement que la librairie a tiré sa force, dès avant la crise que nous vivons et au-delà de celle-ci. La résilience de la librairie passe bien souvent par du collectif, des associations de personnes ayant un intérêt commun. Librairie coopérative, portail de vente en ligne de libraires indépendants, autant d'initiatives qui font figure de nouveaux modèles.

- Avec les témoignages de : Tracy Kenny, libraire à la librairie coopérative Kett's Book, reprise par des villageois dans le Norfolk (Grande-Bretagne) ; Catherine Mangez, libraire à la librairie Papyrus à Namur (Belgique) ; Jesús Trueba, libraire à La Buena Vida à Madrid, utilisateur de la plateforme Todos Libros (Espagne) ; Philippe Goffe, créateur de LIBREL, portail de vente en ligne des libraires indépendants belges francophones (Belgique). Animé par Nicolas Becquet (L'Echo)

16h-16h45 – Vers l'écoresponsabilité : nouvelles initiatives dans la filière du livre

Par rapport à il y a une dizaine d'années, nous sommes sortis d'une opposition entre édition papier et édition numérique, la seconde étant autrefois considérée comme étant potentiellement la plus vertueuse. Aujourd'hui, que le produit livre se consomme sur papier ou sur écran, l'innovation écologique vient aussi de nouvelles formes sociales venues par exemple de l'agriculture, comme les AMAP. Impression, circulation, transport, c'est toute la filière qui prend des initiatives.

- Avec Charles Hédouin, co-fondateur de l'AMAP Livr&Co (France) ; Barbora Baronová, Fondatrice de la maison d'édition indépendante WO-MEN Publishing (République tchèque) ; Mathijs Suidman, Directeur commercial de la distribution des médias Centraal Boekhuis (Pays Bas). Animé par Cécile Charonnat (Livres Hebdo) (France)

16h45-16h55 – Clôture par Nathalie Skowronek, lauréate 2020 du Prix EUPL

Après avoir suivi les échanges de ces Deuxièmes Assises européennes du livre, Nathalie Skowronek nous donnera le point de vue d'une autrice sur les enjeux abordés et sur la situation actuelle.

-> **Le programme des Assises européennes du livre a été rendu possible grâce au partenariat entre la Foire du livre de Bruxelles et la Représentation de la Commission européenne en Belgique, en liaison étroite avec le Service des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Wallonie-Bruxelles International, Creative Europe, EUPL, le PILEn, l'Adeb, Librel, Les Librairies indépendantes, la Fédération des éditeurs européens, le EIBF, et Livre Suisse.**

Jeudi 25 février : La Journée de la Traduction

- Sur la plateforme Zoom (Les rencontres seront également enregistrées et disponibles en replay sur la chaîne YouTube de la Foire du Livre de Bruxelles)
- Le compte-rendu des rencontres (disponibles sur le site de l'asbl TraduQtiv www.traduqtiv.com)
- Gratuit (inscription obligatoire)

En 2021, la 6ème journée de la traduction littéraire aura lieu dans le cadre de la semaine professionnelle de la Foire du Livre de Bruxelles. La Suisse étant, par ailleurs, le pays à l'honneur pendant une année jusqu'à la Foire 2022, les problématiques traduisantes et éditoriales liées au multilinguisme comme en Suisse, en Belgique, en Espagne ou au Canada, qui constitueront des éléments centraux de la réflexion et serviront de fil rouge à cette édition.

Dès le lundi 22 février à 14h, en partenariat avec l'Université Libre de Bruxelles, la Foire du Livre de Bruxelles proposera aux étudiants de l'Atelier Genre(s) et dramaturgie(s) de la professeure Sylvia Botella, dispensé dans le cadre du cours Dramaturgie et code de la représentation du Master en Arts du Spectacle vivant, une rencontre avec Michèle Albaret-Maatsch autour de sa retraduction de *La Servante écarlate* de Margaret Atwood. (Rencontre non accessible au public).

Le jeudi 25 février

10h-10h50 - Plurilinguisme et traduction : Suisse, Belgique, Québec

Etat des lieux de la formation des traducteurs/trices dans les pays plurilingues. Avec Anne-Lise Remacle (Collège des traducteurs de Senefte, Belgique), Irene Weber Henking (CTL, Suisse), Madeleine Stratford (UQO, Québec). Animé par Cristal Huerdo Moreno (UMONS - Facultés St Louis).

11h-11h50 - Traduction plurilingue : quelle problématique pour les maisons d'éditions nationales ?

Quel impact les langues nationales multiples ont-elles sur le catalogue des maisons d'édition ? Avec Laurent Moosen (Fédération Wallonie Bruxelles), Jean Richard (Edition En bas, Suisse), Sigrid Bousset (Région flamande Belgique). Animé par Christine Pagnouille (CIRTI - ULiège).

12h-12h50- Écrivain plurilingue : s'auto-traduire ou pas ?

Pour les auteurs/auteurs parfaits bilingues se pose la question du choix de la langue d'écriture et de l'auto-traduction. Avec Teresa Solana (Espagne), Pierre Lepori (Suisse), David Giannoni (Belgique), Tullio Forgiarini (EUNIC Luxembourg). Animé par Anne Casterman (TraduQtiv).

14h-14h50 Par temps de bise on se fait une grosse baise...

Régionalismes, casse-tête du traducteur ou réveil de la créativité ? Avec Michel Francard (UCL), Yla von Dach (Suisse), Mathieu Avanzi (Sorbonne). Animé par Laurence Rosier (ULB).

15h00-15h50- Traduire l'art et les catalogues

Les ouvrages d'art demandent-ils une pratique traduisante spécifique ? Qu'en est-il, par exemple, des cartels d'exposition ? Avec Muriel Weiss, Catherine Warnant, Françoise Senger (Suisse). Animé par Christine Defoin (Foire du Livre de Bruxelles)

16h - 16h50 - Retraductions... dans l'air du temps ?

Les retraductions de *La servante écarlate* (M. Atwood) et *d'Autant en emporte le vent* ont largement fait parler d'elles. Quels enjeux président à la décision d'une retraduction ? Avec Michèle Albaret-Maatsch (*La servante écarlate*, Robert Laffont) et Josette Chicheportiche (*Autant en emporte le vent*, Gallmeister). Animé par Pascal Claude (sous réserve).

16h50 - Clôture par Marie Noble, Commissaire générale de la Foire du Livre de Bruxelles

→ Le programme de la 6ème Journée de la traduction littéraire est réalisé en partenariat avec l'ULB-Faculté de Lettres, Traduction et Interprétation, l'UCL, le CIRTI-ULiège, l'UMONS - Faculté de traduction et d'interprétation, TraduQliv, EUNIC Brussels, Québec Édition et Pro-Helvetia.

Le Samedi 27 février - Remise des Prix LIBBYLIT 2021

La Foire du Livre de Bruxelles est reconnue comme le plus grand événement du livre en Belgique. C'est donc dans ce cadre que la section belge francophone de l'IBBY a décidé de décerner ses Prix de littérature de jeunesse.

Chaque année, les Prix sont décernés à d'une part la création belge, d'autre part la création francophone dans deux catégories : album et roman. Depuis 2010, nous avons décidé de créer en plus un prix pour la petite enfance et un prix pour le roman junior. Le jury peut également donner des mentions spéciales.

Les Prix Libbylit ne récompensent que des créations de fiction. Les Prix reçoivent le soutien de la Foire du livre de Bruxelles, la Cocof et la Fédération Wallonie-Bruxelles

Remise des Prix

Quand et où ? À la Foire du Livre de Bruxelles en virtuel - le samedi 27 février 2021 à 15h00

En ligne sur la plateforme de la Foire du livre de Bruxelles (www.flb.be), les sites de la section belge francophone de l'IBBY (www.ibbybelgiumfrancophone.org) et du Centre de littérature de jeunesse de Bruxelles (www.cljbxl.be)